Porównanie tłumaczeń Przysłów 25:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Człowiek, który chwali się darem nie podarowanym, jest jak chmury i wiatr, (z których) nie ma deszczu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek, który chwali się darem nie podarowanym, jest jak chmury i wiatr, z których nie ma deszczu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Człowiek, który się chlubi zmyślonym darem, jest jak chmury i wiatr bez deszczu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek, który się chlubi darem zmyślonym, jest jako wiatr i obłoki bez deszczu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obłok i wiatr, i deszcz za niemi nie idzie - mąż wychwalający się, a obietnic nie pełniący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chmura i wiatr - a jednak bez deszczu, to ten, kto składa kłamliwe obietnice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek, który się chełpi darem, którego nie dał, jest jak chmury i wiatr bez deszczu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Człowiek, który się przechwala fałszywym darem, jest jak chmury i wiatr nieprzynoszące deszczu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są chmury, jest wiatr, a nie ma deszczu - tak jest z człowiekiem, który się chwali zmyślonym darem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jak pojawiająca się chmura i wiatr bez deszczu, tak mąż chełpiący się zwodniczym darem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як явні вітри і хмари і дощі, так ті, що хваляться облудним даром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak chmury, wiatr i brak deszczu tak człowiek, który się chełpi zwodniczym darem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czym są obłoki pary i wiatr bez ulewy, tym mąż fałszywie chlubiący się darem. |